ДОГОВОР **На предоставление исключительных авторских прав**	AGREEMENT **for the provision of exclusive rights**
«01» июнь 2018 года	1st of June 2018
ТОО «EDU Stream», именуемое в дальнейшем «Правообладатель», в лице генерального директора Мухамеджановой Н.В. с одной стороны, и	**EDU Stream LLP**, hereinafter referred to as the Licensee, represented by its General Director Mukhamedjanova N.V., on the one part, and
Express Publishing LTD, именуемая в дальнейшем «Организация», в лице Директора Anastasios Vlachos, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о следующем:	**Express Publishing LTD**, hereinafter referred to as the 'Organization' represented by its Director Anastasios Vlachos acting on the basis of the Articles of Association, on the other part, have agreed as follows:
1. Предмет договора	**1. Subject of Agreement**
1.1. Организация предоставляет Правообладателю исключительное право на использование Произведений: **Excel 9 for Kazakhstan** (далее по тексту – «произведение») на территории Республики Казахстан(далее территория) указанными в настоящем договоре способом, в течение всего срока действия настоящего .договора. Организация подтверждает, что является обладателем исключительных авторских прав на указанное произведение и вправе осуществить передачу исключительных авторских прав.	1.1. The Organization provides the Licensee with an exclusive license to use products: **Excel 9 for Kazakhstan** (hereinafter the 'product') in the Republic of Kazakhstan (hereinafter the "territory") in a manner, as set out in this Agreement, during term of this Agreement. The Organization confirms that it holds the full exclusive copyright to the above-mentioned products and further has a right to transfer certain exclusive licenses and rights deriving directly from such copyright.
1.2. Каждое из Произведений состоят из указанных ниже составляющих: - книга для ученика; - рабочая тетрадь; - книга для учителя; - компакт-диски с трэками; -DVD видео диск; -книга с упражнениями для видео материала; -книга с ответами к упражнениям для видео материала; - программное обеспечение для интерактивной доски;	1.2. Each level of the Products includes the following components: - student's book; - workbook &Grammar Book; - teacher's book; - CDs with tracks; - DVD Video (PAL); - DVD Activity Book; - DVD Activity Book Key; - software for smart board; - interactive eBook. - Teacher's Resource Pack&Tests CD-ROM

- интерактивная электронная версия учебника.
-дополнительный методический материал для учителя на диске

1.3. Стороны подтверждают, что к моменту подписания настоящего договора Организация передала Правообладателю Произведение в виде электронного документа на электронном носителе.

1.4. Одновременно с передачей исключительных прав на Произведения, Организация передает Правообладателю право запрещать подобное использование Произведений другим лицам.

2. Стоимость и способ оплаты

2.1. За предоставление прав на произведение Правообладатель оплачивает Организации сумму авторского вознаграждения, которое определяется в порядке, который установлен в ранее заключенных дистрибьюторских соглашениях или в ранее заключенном дистрибьюторском соглашении – если на момент настоящего договора или в последующем стороны не заключат более одного соглашения. Данные соглашения в части не противоречащих настоящему договору включаются в состав настоящего договора.

3. Права и обязанности сторон

3.1. Правообладатель обязуется:

3.1.1. Использовать Произведение способами, предусмотренными в настоящем договоре.

3.1.2. Предоставить Организации право в любое время знакомиться с условиями использования произведения.

3.1.3 Соблюдать личные авторские права Авторов.

3.2. Правообладатель вправе:

3.2.1. требовать от Организации предоставления любой необходимой информации о Произведении.

3.2.2. воспроизводить Произведение (право на

1.3. The Parties confirm that by the signing date of this agreement the Organization transferred to the Licensee manuscripts of the products.

1.4. Simultaneously with the transfer of the below mentioned exclusive licenses to the Products the Organization grants the Licensee with the right to ban, forbid in every possible way the illegal and unauthorized use of the Products by other persons or legal entities within the territory of Kazakhstan.

2. Cost and Method of Payment

2.1. For the provision of the exclusive licenses to the products, the Licensee shall pay the Organization an amount of royalty fee to be determined in a manner as fixed in the earlier signed distribution and royalty agreements or in an earlier signed distribution and/or royalty agreement if upon entry into this agreement or subsequently the parties do not enter into more than one agreement or in an agreement to be signed between the parties after the signature of the present agreement. These agreements shall be a part of this agreement to the extent they do not conflict with this agreement.

3. Rights and Obligations of the Parties

3.1. The Licensee undertakes to:

3.1.1. Use the Product in manners as envisaged in this agreement.

3.1.2. Allow the Organization to inspect at any time the conditions of use of the product.

3.1.3. Observe personal copyrights of the Organization.

3.2. The Licensee is granted with an exclusive license to:

3.2.1. request from the Organization to provide any necessary information about the Product;

3.2.2. reproduce the Product within the territory (license to reproduction);

3.2.3. distribute an original or copies of the

воспроизведение); 3.2.3. распространять оригинал или экземпляры Произведения любым способом: продавать, менять, сдавать в прокат (внаем), совершать иные операции, в том числе в открытой сети телекоммуникаций (право на распространение); 3.2.4. импортировать экземпляры Произведения в целях распространения, включая экземпляры, изготовленные с разрешения правообладателя или иного обладателя авторских прав (право на импорт); 3.2.5. публично показывать Произведение (право на публичный показ); 3.2.6. публично сообщать Произведение (сообщать произведение для всеобщего сведения); 3.2.7. сообщать произведение в эфир, включая первое и (или) последующее сообщение в эфир для всеобщего сведения (право на сообщение в эфир); 3.2.8. переводить Произведение (право на перевод); 3.2.9. переделывать или другим образом перерабатывать Произведение (право на переработку); 3.2.10. доводить Произведение до всеобщего сведения (право на доведение до всеобщего сведения); 3.2.11. разрешать или запрещать цитирование Произведения, использование всего или части Произведения другими лицами; 3.2.12. самостоятельно осуществлять судебную защиту своих прав любым законным способом; 3.2.13. Регистрировать права данные Правообладателю на территории Республики Казахстан. 3.3. Организация обязуется: 3.3.1. Предоставить Правообладателю достоверную и необходимую информацию о	Product in any other manner: sell, exchange, let on lease (lease out), do any other operations, including in an open chain of telecommunications within the territory (right to distribution); 3.2.4. import copies of the Product for the purpose of distribution in the territory, including copies made with the permission of the Organization or any other holder of copyrights (right to import); 3.2.5. publicly demonstrate the Product within the territory (right to public demonstration); 3.2.6. publicly announce the Product in the territory (announce the product to the public); 3.2.7. announce the product on air in the territory, including first and/or subsequent announcement on the air to the public (right to announcement on the air); 3.2.8. translate the Product in the Kazakh and Russian language, subject to the Organization's consent and approval (right to translation); 3.2.9. update or otherwise revise the Product, subject to the Organization's consent and approval (right to revision); 3.2.10. make the Product publicly available for sale in the territory (right to make publicly available); 3.2.11. allow or ban quotation of the Product, use of the whole or any part of the Product by any other persons and/or legal entities within the territory; 3.2.12. on its own carry out judicial protection against third parties within the territory of any of its rights regarding the product in any legal manner, at all times in consultation with the Organization; 3.2.13. Register any of the rights granted to the Licensee within the territory of Kazakhstan. 3.3. The Organization undertakes to: 3.3.1. provide the Licensee with reliable and required information about the product, including information about the author(s) of the product;

Произведении, включая сведения об авторе(ах) произведения;
3.3.2. Не передавать третьим лицам исключительные права на произведение на территории Республики Казахстан.
3.4. Организация вправе
3.4.1. требовать от Правообладателя исполненные условии настоящего договора;
3.4.2. требовать своевременной оплаты за переданное Произведение;

4. Ответственность сторон

4.1 Организация несет ответственность за предоставляемую в электронном издании информацию и за качество электронного носителя.
4.2 За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных настоящим договором в рамках внешних отношений, стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Великобритании. Все разногласия либо правонарушения по незаконному использованию продукта или иных действий, совершенных третьим лицом на территории Казахстана рассматриваются в соответствии с действующим законодательством РК.

5. Разрешение споров

5.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между сторонами, будут разрешаться путем переговоров.
5.2. Настоящий договор должен регулироваться и толковаться в соответствии с Законодательством Великобритании касательно отношений Организации и Правообладателя и в случае возникновения споров или разногласий относительно толкования, вытекающих из этого договора. Если же правонарушения совершены в отношении Продукта либо прав Правообладателя, данные данным договором третьим лицом на территории РК, то они

3.3.2. not transfer to any third parties in the Republic of Kazakhstan any exclusive rights to the product.
3.4. The Organization shall have a right to:
3.4.1. demand that the Licensee comply with the terms and conditions of this agreement;
3.4.2. demand timely payment and full compliance to the previous and future agreements with regards to the licensed Products;

4. Responsibility of the Parties

4.1 The Organization shall be responsible for any information provided in electronic format and for the quality of the provided material either in printed or digital version.
4.2 For default on or improper discharge of their obligations, as envisaged in this agreement, the parties shall be held responsible for any disputes that may arise with regards to their internal relationship subject to the existing laws of the United Kingdom. For any disputes that may arise within the territory for impoper and/or illegal use of the Products by any third party, the Organization and the Licensee agree that such disputes will be handled and resolved subject to the laws of the Republic of Kazakhstan.

5. Settlement of Disputes

5.1. Any and all disputes and disagreements which may arise between the parties will be settled amicably through negotiations.
5.2. This agreement will be regulated and interpreted subject to the laws of the United Kingdom with regards to the direct relationship between the contracting parties and in case any disputes or disagreements with respect to its interpretation arise out of this agreement they will be settled by the British courts in the United Kingdom, subject to the laws of the United Kingdom. With regards to disputes and/or disagreements with the parties arising out of the rights granted under the present Agreement, the parties agree that such disputes shall be settled in Almaty City,

должны быть разрешены в судах Республики Казахстан в соответствии с законодательством Республики Казахстан. Споры подлежат рассмотрению в г. Алматы, Республики Казахстан.

6. Срок действия договора

6.1. Настоящий договор вступает в силу с момента подписания и действует неопределенный срок.

7. Заключительные положения

7.1. Договор составлен в двух экземплярах, один из которых находится у Правообладателя, второй – у Организации.

7.2. Настоящий договор, может быть, расторгнут досрочно в случае неисполнения одной из сторон обязательств по данному договору, с обязательным предупреждением второй не менее, чем за 30 дней до истечения срока его действия.

7.3. Все изменения и дополнения к настоящему договору совершаются в письменной форме.

7.4. Все приложения к настоящему договору являются его неотъемлемой частью.

7.5. Данный Договор составлен на английском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

8. Адреса и реквизиты сторон:

Правообладатель

ТОО «EDU Stream (Эду Стрим)»

Адрес: Казахстан, г. Алматы, ул. Богенбай батыра, 104

Директор

/ Мухамеджанова Н.В.

Republic of Kazakhstan subject to the laws of the Republic of Kazakhstan.

6. Term of Agreement

6.1. This Agreement shall take effect from its signing date and shall remain in full force and effect for a period of four (4) years.

7. Final Provisions

7.1. This Agreement is executed in two counterparts, one to be kept on file with the Licensee and the second with the Organization.

7.2. This Agreement can be terminated ahead of schedule subject to at least a 30 day notice thereof in case either party is in default on its obligations hereunder.

7.3. Any and all amendments to this agreement shall be made in written.

7.4. Any and all annexes hereto shall be an integral part of the Agreement.

7.5. This Agreement is signed in both English and Russian language with both versions having the same legal effect.

8. Addresses and Requisites of the Parties:

Licensee:

EDU Stream LLP

Address: Kazakhstan, Almaty City, Bogenbay batyr Str., N 104

Director

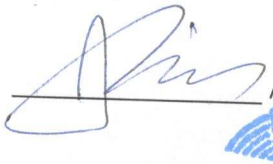
Mukhamedjanova N.V.

Организация

Express Publishing LTD

Адрес: Великобритания, RG19 6HW, Ньюбери, Беркшир, Либерти Хаус, Бизнес-парк Гринэм

Директор



/ Анастасий Влачос

Express Publishing
Liberty House, Greenham Business Park
Newbury, Berkshire RG19 6HW, U.K.
www.expresspublishing.co.uk

Organization

Express Publishing LTD

Address: UK, RG19 6HW, Newbury, Berkshire, Liberty House, Greenham Business Park

Director

/ Anastasios Vlachos

Express Publishing
Liberty House, Greenham Business Park
Newbury, Berkshire RG19 6HW, U.K.
www.expresspublishing.co.uk